

Interventions linguistiques dans les médias

du 1<sup>er</sup> janvier 2021 au 31 décembre 2021

par

Raymond GAGNIER

---

**Membre de l'Association pour le soutien et l'usage de la langue française (Asulf)**

L'Association travaille à l'amélioration de la qualité linguistique de la langue publique, c'est-à-dire du législateur, de l'administration, des médias, des entreprises, des associations et de la publicité.

## Liste des médias faisant partie de ce corpus

### Nombre de lettres envoyées et nombre d'erreurs décelées

	Lettres	Erreurs
<b>Médias écrits</b>	<b>384</b>	<b>629</b>
Agence QMI		
Métro Anjou Mercier / Flambeau*		
Le Devoir		
Le Journal de Montréal		
Le Journal de Québec		
Le Soleil		
Métro Saint-Léonard / Saint-Léonard*		
<b>Médias électroniques</b>	<b>34</b>	<b>37</b>
La Presse+		
LCN		
Radio-Canada RDI-TV		
TVA		
Radio-Canada 1 <sup>re</sup> chaîne FM 95,1		
<b>Autres médias</b>	<b>12</b>	<b>18</b>
<i>L'actualité, Le Charlevoisien, Protégez-Vous, Québec Science, Rivière-des-Prairies, etc.</i>		
<b>Divers</b>	<b>19</b>	<b>24</b>
Centre Hi-Fi, FTQ, Gouvernement du Québec, Mairie de Montréal, Toyota Montréal-Nord, etc.		
*Ancien titre		
<b>Total</b>	<b><u>449</u></b>	<b><u>708</u></b>

## Répartition de l'ensemble des erreurs par catégorie

	Occurrences	%*
<b>Anglicismes (A) et calques (C)</b>	<b>206</b>	<b>29</b>
<p>A. <u>booker des shows</u> → réserver des spectacles  prendre <u>un break</u> → une pause, un temps d'arrêt, un répit  une patinoire de 16 pieds <u>par</u> 40 pieds → sur  le <u>one-man show</u> → le spectacle solo  il <u>opère</u> cinq usines → dirige, exploite, gère</p> <p>C. <u>à date</u> → à ce jour  j'ai <u>appliqué</u> pour cet emploi → j'ai présenté une demande  <u>ça regarde mal</u> → les choses se présentent mal  <u>prendre une marche</u> → faire une promenade, faire un tour  <u>se traîner les pieds</u> → traîner les pieds</p>		
<b>Fautes de genre</b>	<b>13</b>	<b>2</b>
<p>des vidéos <u>présentés</u> → présentées  je vois <u>toutes</u> les pylônes → tous  nous apportons de l'aide <u>providentiel</u> → providentielle</p>		
<b>Impropropriétés</b>	<b>90</b>	<b>13</b>
<p>la mise au <u>banc</u> des extrémistes → ban  ils pourront <u>compléter</u> une demande de remboursement → remplir  <u>ci-haut</u> → ci-dessus, supra, précédemment  un cahier <u>de</u> charges → cahier des charges  à des <u>lieux</u> du → lieues</p>		
<b>Orthographe grammaticale</b>	<b>228</b>	<b>32</b>
<p>il a eu beau <u>clamé</u> son innocence → clamer  qui me <u>courraient</u> après → couraient  cette crise serait <u>dû</u> à un problème → due  il <u>leurs</u> <u>envoyaient</u> → leur envoyait  trois livres <u>touchants</u> à l'informatique → touchant</p>		
<b>Orthographe lexicale</b>	<b>129</b>	<b>18</b>
<p>le <u>couvre visage</u> → couvre-visage  les cheveux <u>crêpus</u> → crépus  à <u>genou</u> → à genoux  il est juge et <u>parti</u> → partie  d'embarquer <u>sur</u> des avions → dans</p>		
<b>Divers</b>	<b>42</b>	<b>6</b>
<p>Majuscules et minuscules, noms propres,  pléonasmes, ponctuation, symboles, etc.</p>		
<b>Total</b>	<b><u>708</u></b>	<b><u>100</u></b>

\*Les pourcentages ont été arrondis.

## Erreurs linguistiques les plus communes

### Nombre d'occurrences (par ordre décroissant)

secondaire 5 → cinquième secondaire ou 5 <sup>e</sup> secondaire	21
<u>snowbird</u> → hivernant	19
<u>fabricant</u> d'automobile → constructeur automobile	14
à <u>rabais</u> → au rabais ; constructeur aérien à <u>rabais</u> → à bas coût, à tarif réduit	12
<u>opérer</u> une garderie → diriger, exploiter, gérer	11
<u>recours collectif</u> → action collective	9
<u>centre d'achats</u> → centre commercial	8
<u>ces/ses</u> → à l'occasion de ses 25 ans	8
<u>émettre</u> → délivrer un passeport, un permis, un reçu, un visa	8
constat <u>dû</u> au → constat attribuable au confinement	7
<u>questionner</u> le système → contester, mettre en doute, mettre en question	7
<u>se</u> traîner les pieds → traîner les pieds	7
après qu'elle <u>eût</u> tout avoué → eut (indicatif – souvent passé antérieur – et non subjonctif)	6
<u>ce</u> dimanche → dimanche prochain	5
ces <u>items</u> à usage unique → articles, produits	5
siéger <u>sur</u> le conseil → au conseil	5
dans le même ordre d' <u>idée</u> → d'idées	4
<u>prendre</u> pour acquis → tenir pour acquis	4
cahier <u>de</u> charges → des	4
une <u>copie</u> du livre → un exemplaire	4
des frais <u>encourus</u> → engagés, subis, supportés	4
la <u>bucket list</u> → la liste de vie	3
la vague de <u>coupures</u> des effectifs → coupes	3
qui me <u>courraient</u> après → couraient	3
il a <u>débuté</u> sa carrière → commencé	3
des mesures <u>drastiques</u> → draconiennes, énergiques	3
une <u>étudiante</u> en troisième secondaire → élève	3
son bal de <u>graduation</u> → de fin d'études	3
une patinoire de 16 pieds <u>par</u> quarante pieds → sur	3
un <u>skatepark</u> → planchodrome	3
les entraîneurs criaient <u>sur</u> les nageuses → contre	3
NULLE À L' <u>ARRACHÉE</u> (Titre d'un article sportif) → À L'ARRACHÉ	2
Il a <u>appliqué</u> pour cet emploi → présenté une demande ou postulé pour cet emploi	2
<u>Boxing Day</u> → soldes d'après Noël	2
<u>ci-bas, ci-haut</u> → ci-dessous, ci-dessus	2
il a <u>plus de chances</u> de mourir → court plus de risques	2
<u>ça</u> regarde mal → les choses se présentent mal	2
des <u>cours</u> de tennis → courts	2
les heures d' <u>ouvertures</u> → d'ouverture	2
entreprise <u>éligible</u> au financement → admissible	2
elle s'est désolée du <u>délai</u> → retard	2
les plus vieux de la <u>gang</u> → du groupe	2
Des <u>gallons</u> pour Isabelle (Titre) → galons	2
un appel <u>logé</u> au 911 → un appel au 911	2
cet artiste a <u>mérité</u> le titre de vedette → a obtenu, remporté	2
<u>prendre une marche</u> → faire une promenade, faire un tour, faire une petite, longue marche	2
dans <u>ses</u> pantalons → son pantalon	2
des <u>road trips</u> → escapades routières	2
une période de <u>réchauffement</u> → d'échauffement	2
a prié <u>Saint-Antoine</u> → saint Antoine	2
<u>supporter</u> les candidats → appuyer, soutenir	2
utiliser un <u>sceau</u> ou un boyau → seau	2

la belle <u>température</u> → le beau temps	2
un animateur <u>trash</u> → inepte, sot, débile	2
<u>autodéfense</u> → auto-défense	2
<u>le party est pogné</u> → la fête bat son plein	2
la 23 <sup>e</sup> <u>rue</u> ; la 24 <sup>e</sup> <u>avenue</u> → la 23 <sup>e</sup> Rue ; la 24 <sup>e</sup> Avenue	2

Note. Sont exclus de cette liste les hapax, c'est-à-dire les mots ou expressions dont une seule occurrence a été relevée.

### Tableau des cinq dernières années

	2017		2018		2019		2020		2021	
	Nbre	%	Nbre	%	Nbre	%	Nbre	%	Nbre	%
<b>Anglicismes et calques :</b>	252	42	322	53	305	37	300	34	206	29
<b>Fautes de genre</b>	5	1	1	0	10	1	9	1	13	2
<b>Impropriétés</b>	150	25	148	25	153	18	123	14	90	13
<b>Orthographe grammaticale :</b>	103	17	76	13	266	32	313	35	228	32
<b>Orthographe lexicale</b>	57	10	37	6	68	8	83	9	129	18
<b>Divers :</b>	31	5	19	3	32	4	66	7	42	6
<b>Total</b>	<b>598</b>	<b>100</b>	<b>603</b>	<b>100</b>	<b>834</b>	<b>100</b>	<b>894</b>	<b>100</b>	<b>708</b>	<b>100</b>

Les pages qui suivent illustrent quelques-unes des erreurs décelées au cours de l'année 2021.

Chaque phrase fautive est précédée de ce signe typographique ►.

L'explication suit immédiatement.

La flèche (→) précède le(s) terme(s) à privilégier.

La source lexicographique est indiquée en bas de page.

Dans les titres, la forme fautive s'exprime en *italique*.

Ces interventions ont été expédiées par courriel ou par la poste.

► « J'ai appliqué pour cet emploi. »

### **APPLIQUER** ou **POSTULER UN EMPLOI ?**

L'auteur Guy Bertrand nous rappelle qu'on ne peut pas « appliquer pour une chose ». **Appliquer** est synonyme d'**apposer**. Par exemple, on peut appliquer une couche de peinture sur un mur. Il faut aussi noter que le mot anglais *application* doit se rendre par **demande d'emploi** en français. Donc, au lieu de « faire application », on doit plutôt **faire une demande d'emploi** ou **présenter une demande d'emploi**.

Au sens de **poste**, de **situation** ou d'**emploi**, « position » est considéré comme un anglicisme. Au lieu d'« appliquer pour une position », on **postule un emploi**, on **postule pour un emploi** ou **on postule à un emploi**. Pour des raisons d'euphonie, on dit rarement qu'« on postule un poste ».

En revanche, on peut dire qu'on **pose sa candidature à un poste**<sup>1</sup>.

→ **J'ai fait une demande pour cet emploi** ou tout simplement **j'ai postulé cet emploi**.

=====

► « Les travaux d'aménagement pour améliorer la rétention d'eau viennent de se terminer sur cette rue au nord de Saint-Léonard. »

### **AU NORD** ou **DANS LE NORD ?**

Si vous permettez, il existe une différence entre « au nord » et « dans le nord ».

Voici ce que nous dit le journaliste et ancien correcteur-réviseur Bernard Laygues au sujet de l'emploi de *au* plutôt que *dans* pour décrire la situation géographique.

« *Évitez de dire* : Au nord de la France : Lille, métropole régionale...

*Dites plutôt* : Dans le nord de la France, Lille, métropole régionale...

Changeons de préposition, changeons de sens ! **Au** nord de la France, il y a la Belgique, le Luxembourg, etc. Mais pas Lille, qui, elle se trouve **dans** le nord de la France. Comme Londres est dans le sud de la Grande-Bretagne, et non au sud<sup>2</sup>... »

Dans ce cas-ci, c'est la ville de Laval qui est au nord de Montréal...

-----

→ sur cette rue **dans le nord** de Saint-Léonard.

1. Guy Bertrand, *400 capsules linguistiques 11*, Montréal, Lanctôt éditeur, Radio-Canada 2006, page 127.

2. Bernard Laygues, *Évitez de dire... Dites plutôt...*, Paris, Albin Michel, Collection Les dicos de Bernard Pivot, 2003, p. 33.

► « Près d'un an et demi après l'annonce des intentions de Québec, la ville de Shawinigan a tout juste débuté l'élaboration de son plan d'action pour la réduction du plomb dans l'eau potable. »

### **DÉBUTER** ou **COMMENCER** ?

Voici ce que nous dit la lexicographe Marie-Éva de Villers au sujet du verbe débiter :

« Le verbe débiter est intransitif (il n'a pas de complément). [Ex. :] *Les élèves commenceront* (et non débiteront) *leur nouvelle année scolaire le 3 septembre.*

Dans une phrase comportant un complément direct, on pourra employer les verbes **amorcer, commencer, ébaucher, engager, entamer, entreprendre, lancer, mettre en marche**<sup>1</sup>... »

C'est aussi ce que nous dit le linguiste Camil Chouinard :

« DÉBUTER (ne peut avoir de complément direct).

Le verbe DÉBUTER est un verbe intransitif, ce qui signifie qu'il **ne peut avoir de complément direct**. Par conséquent, on dit correctement : **LES TRAVAUX DÉBUTERONT EN AVRIL**; mais on ne peut pas dire : *Nous débiterons les travaux en avril*. Dans ce dernier cas, il y a un complément direct, donc, la phrase est incorrecte.

Avec le verbe COMMENCER, le problème n'existe pas, on peut employer ce verbe avec ou sans complément direct. Ainsi, on dit correctement « **POUR COMMENCER**, nous allons étudier... » et aussi correctement « **POUR COMMENCER LE DÉBAT**, nous allons<sup>2</sup>... »

Dans le même ordre d'idées, les auteurs du *Grand dictionnaire des difficultés & pièges du français* nous recommandent ce qui suit :

« Éviter de donner à ce verbe intransitif un complément d'objet direct, sur le modèle de commencer (\*débiter la séance avec la lecture de l'ordre du jour). Bien que très fréquente aujourd'hui, cette construction n'est pas admise par le bon usage<sup>3</sup>. »

\*Forme ou construction incorrecte.

→ [...] la ville de Shawinigan a tout juste **commencé** l'élaboration de son plan...

---

1. Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 7<sup>e</sup> éd., Montréal, Éditions Québec Amérique inc., 2021, p. 493.

2. Camil Chouinard, *1500 pièges du français parlé et écrit*, 3<sup>e</sup> éd., Montréal, Les Éditions La Presse, 2007, p. 100.

3. Daniel Péchoin et Bernard Dauphin, *Grand dictionnaire des difficultés & pièges du français*, Paris, Larousse, 2004, p. 173.

► « L'impact est drastique pour les écoles de pilotage qui doivent effectuer plusieurs manœuvres (posé-décollé) lors des cours. »

### ***DRASTIQUE – DRACONIEN***

Drastique : Adjectif. (Vieilli) (Médecine) Se dit d'un purgatif qui exerce une action très énergique.

Forme fautive : Anglicisme au sens de **draconien, énergique**<sup>1</sup>.

→ L'impact est **draconien** pour les écoles de pilotage qui doivent effectuer plusieurs manœuvres (posé-décollé) lors des cours.

=====

► « Mais lorsqu'elle s'est réveillée au milieu de la nuit, ses os ont crevé alors qu'elle était sur la toilette. »

### ***SES OS ONT CREVÉ – PERDRE LES EAUX***

En fait, l'expression exacte de la rupture avant terme des membranes au cours de l'accouchement s'appelle « perdre les eaux ». C'est ce que nous dit le *Nouveau Petit Littré* : « *Perdre les eaux*, évacuer naturellement le liquide amniotique au début d'un accouchement<sup>2</sup>. »

→ [...] Mais lorsqu'elle s'est réveillée au milieu de la nuit, elle a **perdu les eaux** alors qu'elle était sur la toilette.

-----

1. Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 7<sup>e</sup> éd., Montréal, Éditions Québec Amérique inc., 2021, p. 608.

2. *Le Nouveau Petit Littré*, Paris, Éditions Garnier, 2009, p. 642.



► « Sa fille de 19 ans, Olivine, et elles, profitent du confinement actuel pour améliorer leurs techniques sur la surface glacée d'environ 30 pieds par 80 pieds. »

### **PAR – SUR**

L'emploi de « par » dans ce contexte constitue un anglicisme au sens de sur<sup>1</sup>.

→ Sa fille de 19 ans, Olivine, et elles profitent du confinement actuel pour améliorer leurs techniques sur la surface glacée d'environ 30 pieds **sur** 80 pieds.

---

► « Béatriz et Jennifer collaborent ensemble pour offrir aux jeunes filles des cours d'auto-défense. »

### **GARE AU PLÉONASME !**

« Le pléonasma est la répétition inutile de mots qui ont le même sens<sup>2</sup>. »

→ Béatriz et Jennifer **collaborent** pour offrir aux jeunes filles des cours d'auto-défense.

---

1. Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 7<sup>e</sup> éd., Montréal, Éditions Québec Amérique inc., 2021, p. 1274.

2. *Ibid.*, p. 1356.

- « C'est un départ pour les voiliers !  
88 bateaux ont pris l'eau à Sidney » (Sous-titre de l'article)

### ***PRENDRE L'EAU – PRENDRE LE LARGE***

Le sous-titre de cet article porte à confusion car « prendre l'eau » se dit d'un projet qui s'annonce mal, qui risque de couler !

*Le Grand Robert de la langue française* fait état du verbe prendre au sens de « subir l'effet de » c'est-à-dire d'un « **Bateau qui prend l'eau**<sup>1</sup>. »

→ 88 bateaux **ont pris la mer** ou **ont pris le large** à Sidney

- =====
- « Reste la délicate question du remboursement des crédits voyages, conditionnelle à l'aide sectorielle tant promise par Ottawa, qui tarde à venir, et cible de recours collectifs. »

### ***RECOURS COLLECTIF – ACTION COLLECTIVE***

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2016, l'expression « action collective » a remplacé « recours collectif » avec l'entrée en vigueur du nouveau Code de procédure civile.

→ Reste la délicate question du remboursement des crédits voyages, conditionnelle à l'aide sectorielle tant promise par Ottawa, qui tarde à venir, et cible d'**actions collectives**.

-----

1. *Le Grand Robert de la langue française* (six vol.), 2<sup>e</sup> éd., Paris, Dictionnaires Le Robert, 2001, vol. 5, p. 1131.

► « Elle a de la difficulté à rencontrer ses paiements, ce qui laisse soupçonner qu'elle pourrait faire faillite et entraîner dans son sillon une partie de l'économie de la Chine. »

### **RENCONTRER SES PAIEMENTS**

Voici ce que nous dit le *Multidictionnaire* au sujet de l'emploi de l'expression rencontrer (une dépense, une dette, un paiement) : « Anglicisme au sens de faire **face à, régler, s'acquitter** de ses paiements<sup>1</sup>. »

Par ailleurs, au lieu de sillon, il conviendrait d'utiliser le mot sillage. Le *Petit Robert* porte à notre attention la locution suivante : « *Dans le sillage de...* : à la suite de<sup>2</sup>. »

→ Elle a de la difficulté à **faire face à, s'acquitter** de ses paiements.

→ et entraîner dans son **sillage**

---

► QUÉBEC NE SAUVE PAS D'ARGENT (Intertitre)

### **SAUVER DE L'ARGENT – ÉCONOMISER DE L'ARGENT**

Prière de noter que l'emploi du verbe sauver dans ce contexte constitue un : « Anglicisme au sens de **économiser, épargner**, (de l'argent), **faire des économies, gagner** (du temps), **ménager** (ses forces), **sauvegarder** (un fichier)<sup>3</sup>. »

→ QUÉBEC N'ÉCONOMISE PAS ou N'ÉPARGNE PAS D'ARGENT

---

1. Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 7<sup>e</sup> éd., Montréal, Éditions Québec Amérique inc., 2021, p. 1526.  
2. *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert – SEJER, 2019, p. 2373.  
3. *Ibid.*, p. 1584.

► « Malgré ses difficultés, des piscines intérieures permettent à la population de MHM de se rafraîchir en temps de canicule. »

« L'auteur de ses lignes s'est prêté aux jeux et a eu la chance de suivre un petit cours privé pour s'initier à cette discipline. »

### **CES – SES**

Les auteurs du *Bled Orthographe-Grammaire*, Edouard & Olive Bled, nous recommandent de ne pas confondre :

• **ces** : déterminant démonstratif, placé devant un nom ou un adjectif.

Il peut être remplacé par un autre déterminant démonstratif si on met le nom au singulier.

On admire **ces** vitrines. → On admire **cette** vitrine.

On admire **ces** modèles. → On admire **ce** modèle.

• **ses** : déterminant possessif, placé devant un nom ou un adjectif.

Il peut être remplacé par un autre déterminant possessif si on met le nom au singulier.

Benoît range **ses** vêtements. → Benoît range **son** vêtement.

Benoît range **ses** chemises. → Benoît range **sa** chemise.

#### Remarque

Pour choisir entre le déterminant possessif <i>ses</i> ou le déterminant démonstratif <i>ces</i> , il faut bien examiner le sens de la phrase.		S'il s'agit de livres qui lui appartiennent, on écrit : Martin feuillette <b>ses</b> livres. S'il s'agit de livres disposés sur les rayons de la librairie, on écrit : Martin feuillette <b>ces</b> livres <sup>1</sup> .
--	--	--

À cet égard, le *Multidictionnaire* nous suggère un moyen de préciser l'emploi du déterminant démonstratif [CE, CET, CETTE, CES] : « Le déterminant démonstratif est parfois renforcé par **ci** ou **là** joint au nom par un trait d'union. Alors que **ci** indique la proximité, **là** suggère l'éloignement. [Ex. :] *Cette maison-ci, cette rivière-là*<sup>2</sup>.

En ce qui concerne l'expression « l'auteur de ces lignes », au mot AUTEUR, le *Grand Robert* donne l'exemple suivant :

« *L'auteur de ces lignes*<sup>3</sup>. »

→ Malgré **ces** difficultés, des piscines intérieures permettent à la population de MHM de se rafraîchir en temps de canicule.

→ L'auteur de **ces** lignes s'est prêté **au jeu** et a eu la chance de suivre un petit cours privé pour s'initier à cette discipline.

1 Édouard Bled et Odette Bled, *Bled Orthographe - Grammaire*, Paris, Classiques Hachette Éducation, 2007, p. 92.

2 Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 7<sup>e</sup> éd., Montréal Éditions Québec Amérique inc., 2021, p. 298.

3 *Le Grand Robert de la langue française* (6 vol.), 2<sup>e</sup> éd., Paris, Dictionnaires Le Robert, volume 1, 2001, p. 1002.

► « Réouverture de la frontière américaine : ça fait une grosse différence dans les poches des snowbirds. »

### ***SNOWBIRDS – HIVERNANTS***

Il existe un terme français pour désigner cette expression anglaise. C'est ce que nous indique le *Petit Robert* :

« HIVERNANT, ANTE adj. et n. [...] 2. nom (1888) Personne qui séjourne dans un lieu pendant l'hiver (opposé à estivant). [Ex. :] *Les hivernants de la Côte d'Azur*<sup>1</sup>. »

→ [...] ça fait une grosse différence dans les poches des **hivernants**.

=====

► « Pour François Arnaud, ce projet survient alors qu'on apprend que FOX a officiellement tiré la plogue sur The Moodys. »

### ***TIRER LA PLOGUE [PLUG] – RETIRER SON SOUTIEN***

L'expression « tirer la plogue » peut se rendre en français par **retirer son soutien** ou **abandonner**<sup>2</sup>.

→ [...] alors qu'on apprend que FOX a officiellement **retiré son soutien** ou **abandonné** The Moodys.

-----

1. *Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert – SEJER, 2019, p. 1241.

2. Lionel Meney, *Dictionnaire québécois français pour mieux se comprendre entre francophones*, 2<sup>e</sup> éd., Montréal, Guérin, 2003, p. 1324.

► « On a surtout craqué pour la façon rassurante et enveloppante de Michaud de supporter les candidats à mesure qu'on leur annonçait leur entrée à l'Académie. »

### **SUPPORTER - APPUYER**

Le linguiste Jacques Laurin fait la distinction entre les deux termes.

#### **SUPPORTER – APPUYER**

Supporter veut dire soutenir sur le plan physique ou endurer.

- Les fondations supportent l'immeuble.  
Je ne peux plus le supporter.  
Supporter, au sens de appuyer, soutenir quelqu'un, est un anglicisme.
- Nous avons refusé d'appuyer ce candidat (et non de supporter ce candidat).  
On ne supporte pas un projet, on le finance. Et supporter au sens de procurer ce qui est nécessaire à des gens doit être remplacé par subvenir aux besoins de<sup>1</sup>.

Le même auteur nous précise la différence entre les deux mots suivants :

#### **SUPPORT – SOUTIEN**

Même si support évoque l'action d'aider ou de soutenir, il est préférable d'employer soutien. On utilisera support surtout pour désigner quelque chose qui supporte physiquement. Support s'emploie également au figuré dans divers sens.

- J'ai besoin de votre soutien (et non de votre support).  
Les fondations servent de support aux murs.  
Le disque rigide est un support magnétique en informatique.  
Les grandes sociétés utilisent les médias comme supports publicitaires<sup>2</sup>.

Pour sa part, la lexicographe Marie-Éva de Villers nous donne les exemples suivants :

- supporter (un candidat) : anglicisme au sens de *appuyer, soutenir*
- supporter (un projet, une entreprise) : anglicisme au sens de *financer*
- supporter une famille : anglicisme au sens de *subvenir aux besoins d'une famille*<sup>3</sup>.

De plus, voici ce qu'elle nous dit au sujet du mot support : « Anglicisme au sens de *soutien, appui* (moral), *aide*. [Ex. :] *Nous avons besoin de votre appui, de votre soutien financier, de votre aide* (et non support) *pour continuer notre travail*<sup>4</sup>. »

→ [...] la façon rassurante et enveloppante de Michaud d'**appuyer** ou de **soutenir** les candidats à mesure qu'on leur annonçait leur entrée à l'Académie.

-----  
1. Jacques Laurin, *Le bon mot. Déjouer les pièges du français*, Montréal, Les Éditions de l'Homme, 2001, p. 208.

2. *Ibid.*, p. 207.

3. Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 7<sup>e</sup> éd., Montréal, Éditions Québec Amérique, inc., 2021, p. 1676.

4. *Ibid.*, p. 1673.

► « [...] Il y en a qui tirait de la carabine pour s’amuser, mais il ne faut pas penser que c’était un camp d’entraînement palestinien : c’était un chalet pour jaser en toute tranquillité. »

## II Y EN A QUI *TIRAIT* ou TIRAIENT ?

« Le fait que *en* ne soit pas un objet direct comme les autres n’empêche pas qu’il puisse représenter un pluriel masculin ou féminin pour les mots qui s’accordent avec lui :

*En ai-je vu jetés à terre par les politiciens de ces courageux officiers !* (Barrès, *Union sacrée*, p. 69) - Comparez :

Il y en a qui se **CONTENTENT** avec mon polichinelle (Bernanos, *Imposture*, Pl., p. 476).

Toutes ces choses qu’on raconte, il y en a qui sont **VRAIES** (Beauvoir, *Mandarins*, p. 297).

– En particulier, *que* ayant *en* comme antécédent est un objet direct normal : *Des livres, j’en ai que vous n’avez jamais* LUS<sup>1</sup>. »

→ [...] il y en a qui **tiraient** de la carabine pour s’amuser, mais il ne faut pas penser que c’était un camp d’entraînement palestinien : c’était un chalet pour jaser en toute tranquillité.

---

► « Pour les spécialistes du climat et de l’hydrologie [...] le déluge du Saguenay aura été une prise de conscience, un wake-up call, de l’importance des changements climatiques. »

## WAKE-UP CALL – AVERTISSEMENT

Selon le *Robert & Collins*, l’expression *wake-up call* peut se rendre en français par avertissement ou coup de semonce<sup>2</sup>.

→ [...] le déluge du Saguenay aura été une prise conscience, un **avertissement**, un **coup de semonce**

---

1. Cf. REMARQUE R 946. Maurice Grevisse et André Goosse, *Le bon usage*, 14<sup>e</sup> édition, De Boeck & Larcier s.a., 2008, Éditions De Boeck Université, Bruxelles., p. 1171.

2. *Le Robert & Collins, Dictionnaire français-anglais et anglais-français*, 10<sup>e</sup> éd., HarperCollins Publishers, Glasgow, Dictionnaires le Robert – SEJER, Paris, 2016, p. 2203.

► « Nouveau mois qui passe, nouvel appel à Bell de cesser de se traîner les pieds. »

### ***SE TRAÎNER LES PIEDS – TRAÎNER LES PIEDS***

Au sujet de la locution "se traîner les pieds", le *Multidictionnaire* recommande « traîner les pieds<sup>1</sup>. »

Le même *Multidictionnaire* apporte la précision suivante :

**Traîner les pieds.** (FIG.) Agir sans empressement, avec réticence. [Ex. :] « Ce gouvernement n'hésite pas à **traîner** (et non se traîner) **les pieds** en attendant l'opinion du plus haut tribunal du pays; l'aide médicale à mourir en est le meilleur exemple » (*Le Devoir*)<sup>2</sup>.

Par ailleurs, Au mot TRAÎNER, le *Petit Robert* propose : « [...] **Traîner les pieds** [...] FIG. obéir sans empressement, renâcler à faire qqch<sup>3</sup>. »

Dans le journal *Le Monde*, on y voit la phrase suivante : « Soupçonnant la justice française de **traîner les pieds**, M. Bamberski avait même porté plainte contre plusieurs anciens ministres de la Justice [...]»<sup>4</sup>

On note l'emploi de la même expression dans le *Monde diplomatique* : « Tout au long des négociations avec Téhéran, MM. François Hollande et Laurent Fabius ont également **traîné les pieds**, voire cherché à torpiller un règlement<sup>5</sup>. »

Idem dans le journal *Libération* : « Les inspections doivent se poursuivre, car elles donnent des résultats, même si l'Irak **traîne** un peu **les pieds**<sup>6</sup>. »

N.B. C'est nous qui soulignons en caractères gras. R.G.

→ Nouveau mois qui passe, nouvel appel à Bell de cesser de **traîner les pieds**.

---

1. Marie-Éva de Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 7<sup>e</sup> éd., Montréal, Éditions Québec Amérique inc., 2021, p. 1746.

2. *Ibid.*, p. 1746.

3. *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert – SEJER, 2019, p. 2594.

4. Pascal Ceaux, « L'attention très particulière de l'Allemagne pour un ressortissant [...] », *Le Monde*, 5 juin 2006.

5. Serge Halimi, « Iran, le dégel », *Le Monde diplomatique*, décembre 2013.

6. Jean-Dominique Merchet, « Un désarmement encourageant, mais loin d'être achevé », *Libération*, 8 mars 2003.